



Biuletyn Polonistyczny

30.08.2018

Data wydarzenia: 10.01.2019 - 11.01.2019

Różnorodność kulturowa w literaturze dla dzieci i młodzieży - przekład i recepcja

Typ wydarzenia: Konferencja

Miejscowość: Poznań

Organizatorzy: Uniwersytet Christiana Albrechta w Kilonii, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza

Wydział Neofilologii Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu oraz Instytut Sławistyki Uniwersytetu Christiana Albrechta w Kilonii serdecznie zapraszają na międzynarodową konferencję translologiczną „Różnorodność kulturowa w literaturze dla dzieci i młodzieży - przekład i recepcja”. Konferencja odbędzie się w Poznaniu w dniach 10-11.01.2019 roku.

Konferencja zorganizowana przez „Grupę badań nad przekładem i recepcją literatury dla dzieci i młodzieży” z Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu oraz Instytut Sławistyki Uniwersytetu Christiana Albrechta w Kilonii poświęcona będzie procesom międzykulturowym w przekładzie i recepcji literatury dla dzieci i młodzieży. Głównym przedmiotem refleksji będzie pojęcie różnorodności kulturowej.

W opinii organizatorów w pierwszym rzędzie należy zbadać, w jaki sposób literatura dla dzieci i młodzieży umożliwia „oswajanie” obcości, na ile „wdraża się” czytelników w doświadczenie inności. Chodzi tu o sposób prezentacji kultury własnej i kultury obcej, ich stałości, ale i zmienności. To właśnie w przekładach ujawniają się różnice kulturowe, które dotyczą choćby obrazów dzieciństwa. Asymetrie w kształcie tradycji obecnych w literaturze dla dzieci i młodzieży mogą prowadzić do powstawania barier lub deficytów w recepcji, a z drugiej strony nurty tradycji mogą się zazębiać i wzajemnie wzbogacać.

Uwzględnione zostaną zarówno ujęcia teoretyczne, jak i studia przypadku (*case studies*) w różnorodnych medialnych formach (opowiadania, książki obrazkowe, komiksy, *graphic novels*, adaptacje filmowe). Punktem wyjścia będą transkulturowe procesy w ramach

transferu niemiecko-polskiego, jakkolwiek przyczynki dotyczące innych par językowych są również mile widziane.

Możliwe tematy, aspekty, podejścia i motywy to:

- nowe przekłady klasyki literatury dla dzieci i młodzieży;
- serie translatorskie;
- kulturowe aspekty kanonizacji literatury dziecięcej;
- książka dla dzieci jako medium doświadczenia inności;
- kulturowe aspekty przekładu komiksów i *graphic novels*;
- bariery recepcyjne, strategie przekładowe;
- tematy tabu w realistycznej literaturze dla dzieci i młodzieży;
- fantastyczna literatura dla dzieci i młodzieży w Polsce i w Niemczech oraz ich wzajemne oddziaływanie.

Poza tymi zakresami badawczymi mile widziane będą referaty dotyczące literatury dla dzieci i młodzieży w ujęciu teoretycznym.

Języki obrad to niemiecki, polski i angielski. Na każdy referat przewidziano 20 minut plus dodatkowe 10 minut na dyskusję. Potwierdzone wystąpienie plenarne: Prof. Dr. Brigitte Schultze oraz Prof. Dr. Hans-Heino Ewers.

Streszczenie (ok. 400 słów) dwudziestominutowego wystąpienia wraz z krótkim biogramem (ok. 200 słów) i danymi kontaktowymi należy przesłać na adresy: Prof. Dr. Michael Düring (dueringm@slav.uni-kiel.de) Dr Anna Fimiak-Chwiłkowska (afimiak@amu.edu.pl).

Data zgłaszania prelegentów: 01.09.2018

Opłata: 400 zł lub 100 euro

Słowa kluczowe: przekład, literatura dziecięca, recepcja, translatologia